

2 銀行の通常業務において生ずる損失には、次のものを充てる。

- (i) 最初に 1 に規定する引当金
- (ii) 第二に純益
- (iii) 第三に前条に規定する特別準備金
- (iv) 第四に一般準備金及び剰余金
- (v) 第五に毀損されていない払込資本
- (vi) 最後に第六条の 4 及び 5 の規定に従い払込みを請求される応募済みの請求払資本中の請求未済分の適当な額

第十八条 特別基金

特別基金

1 銀行は、その目的に役立つことを意図しかつ銀行の任務の範囲内に入る特別基金の管理を受諾することができる。特別基金のすべての管理費用は、当該特別基金によって負担される。

2 銀行が管理を受諾した特別基金は、銀行の目的及び任務、その他この協定の関連規定並びに当該特別基金に関する合意に合致するいずれの方法及び条件によつても使用することができる。

3 銀行は、各特別基金の設定、管理及び使用のため必要な規則を採択する。この規則は、明らかに銀行の通常業務にのみ適用される規定を除くほか、この協定の規定に適合しなければ

2. Losses arising in the Bank's ordinary operations shall be charged :

- (i) first, to the provisions referred to in paragraph 1 of this Article :
- (ii) second, to net income :
- (iii) third, against the special reserve provided for in Article 16 of this Agreement :
- (iv) fourth, against its general reserve and surpluses :
- (v) fifth, against the unimpaired paid-in capital :
- (vi) last, against an appropriate amount of the uncalled subscribed callable capital which shall be called in accordance with the provisions of paragraphs 4 and 5 of Article 6 of this Agreement.

Article 18

SPECIAL FUNDS

1. The Bank may accept the administration of Special Funds which are designed to serve the purpose and come within the functions of the Bank. The full cost of administering any such Special Fund shall be charged to that Special Fund.

2. Special Funds accepted by the Bank may be used in any manner and on any terms and conditions consistent with the purpose and the functions of the Bank, with the other applicable provisions of this Agreement, and with the agreement or agreements relating to such Funds.

3. The Bank shall adopt such rules and regulations as may be required for the establishment, administration and use of each Special Fund. Such rules and regulations shall be consistent with the provisions of this Agreement, except for those provisions expressly applicable only to ordinary operations of the Bank.

ばならない。

第十九条 特別基金財源

特別基金
財源

「特別基金財源」とは、特別基金の財源をいい、次のものを含む。

- (i) 銀行がいずれかの特別基金に繰り入れるために受け入れる資金
- (ii) いずれかの特別基金の財源から行われた貸付け又は保証に関して返済された資金及び当該財源から行われた株式又は持分への投資からの収入であつて、当該特別基金を規制する規則に従つて当該特別基金によつて受領されたもの
- (iii) 特別基金の財源を運用することによつて得られる収入

第四章 借入れその他の権限

第二十条 一般的権限

一般的権
限

1 銀行は、この協定において別に規定する権限のほか、次の権限を有する。

- (i) 加盟国内又は加盟国外において資金を借り入れること。もつとも、常に次のことを条件とする。
- (a) 銀行は、その債務証書をいずれかの国の領域において売却するに先立ち、その国の承認を得なければならぬ。

欧州復興開発銀行設立協定

Article 19

SPECIAL FUNDS RESOURCES

The term "Special Funds resources" shall refer to the resources of any Special Fund and shall include :

(i) Funds accepted by the Bank for inclusion in any Special Fund :

(ii) Funds repaid in respect of loans or guarantees, and the proceeds of equity investments, financed from the resources of any Special Fund which, under the rules and regulations governing that Special Fund, are received by such Special Fund ; and

(iii) Income derived from investment of Special Funds resources.

Chapter IV

BORROWING AND OTHER MISCELLANEOUS POWERS

Article 20

GENERAL POWERS

1. The Bank shall have, in addition to the powers specified elsewhere in this Agreement, the power to :

(i) borrow funds in member countries or elsewhere, provided always that :

(a) before making a sale of its obligations in the territory of a country, the Bank shall have obtained its approval ; and

- (b) 銀行は、その債務証券がいずれかの加盟国の通貨で表示される場合には、その加盟国の承認を得なければならぬ。
 - (ii) 業務上必要としない資金を投資し又は預金すること。
 - (iii) 銀行が発行し、保証し又は投資した証券を流通市場において売買すること。
 - (iv) 銀行が投資している証券の売却を容易にするためその証券を保証すること。
 - (v) 銀行の目的及び任務に合致する目的のためいずれかの企業が発行する証券を引き受け又はその引受けに参加すること。
 - (vi) 銀行の目的に役立ちかつ銀行の任務の範囲内に入る技術的な助言及び援助を行うこと。
 - (vii) この協定の規定に従い、銀行の目的及び任務を推進するため必要な又は適当な範囲内で、その他の権限を行使し及び規則を採択すること。
 - (viii) いずれかの公的又は私的な団体と協力に関する取決めに締結すること。
- 2 銀行が発行し又は保証する各証券には、いかなる政府又は加盟者の債務でもない旨の目につきやすい記載をその証券面に行う。ただし、実際にいずれか特定の政府又は加盟者の債務である場合には、この限りでないものとし、この場合には、その旨を記載する。

(b) where the obligations of the Bank are to be denominated in the currency of a member, the Bank shall have obtained its approval ;

(ii) invest or deposit funds not needed in its operations ;

(iii) buy and sell securities, in the secondary market, which the Bank has issued or guaranteed or in which it has invested ;

(iv) guarantee securities in which it has invested in order to facilitate their sale ;

(v) underwrite, or participate in the underwriting of, securities issued by any enterprise for purposes consistent with the purpose and functions of the Bank ;

(vi) provide technical advice and assistance which serve its purpose and come within its functions ;

(vii) exercise such other powers and adopt such rules and regulations as may be necessary or appropriate in furtherance of its purpose and functions, consistent with the provisions of this Agreement ; and

(viii) conclude agreements of cooperation with any public or private entity or entities.

2. Every security issued or guaranteed by the Bank shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not an obligation of any Government or member, unless it is in fact the obligation of a particular Government or member, in which case it shall so state.

第五章 通貨

第二十一条 通貨の決定及び使用

1 この協定の適用上、いずれかの通貨が完全に交換可能であるかないかを決定することがこの協定の下で必要となる場合には、銀行は、その財務上の利益を保全することが最も必要であることを考慮に入れ、必要なときは国際通貨基金と協議した後に、当該決定を行う。

2 加盟者は、銀行による次のものの受領、保有、使用又は移転に関し、いかなる制限も課してはならない。

- (i) 第六条の規定に従い、銀行の資本への応募額の払込みとして銀行が受領する通貨又は欧州通貨単位
- (ii) 銀行が借入れによつて取得する通貨
- (iii) 特別基金への拠出として銀行が管理する通貨その他の財源
- (iv) (i) から (iii) までに定めるいずれかの資金から行われた貸付け若しくは投資に係る元本、利子、配当若しくは手数料のための支払として、その投資の処分による収入のための支払として又は貸付手数料、保証料、引受手数料若しくは他の手数料のための支払として銀行が受領する通貨

第六章 組織及び運営

欧州復興開発銀行設立協定

Chapter V CURRENCIES

Article 21

DETERMINATION AND USE OF CURRENCIES

1. Whenever it shall become necessary under this Agreement to determine whether any currency is fully convertible for the purposes of this Agreement, such determination shall be made by the Bank, taking into account the paramount need to preserve its own financial interests, after consultation, if necessary, with the International Monetary Fund.

2. Members shall not impose any restrictions on the receipt, holding, use or transfer by the Bank of the following :

- (i) currencies or ECU received by the Bank in payment of subscriptions to its capital stock, in accordance with Article 6 of this Agreement ;
- (ii) currencies obtained by the Bank by borrowing ;
- (iii) currencies and other resources administered by the Bank as contributions to Special Funds ; and
- (iv) currencies received by the Bank in payment on account of principal, interest, dividends or other charges in respect of loans or investments, or the proceeds of disposal of such investments made out of any of the funds referred to in subparagraphs (i) to (iii) of this paragraph, or in payment of commission, fees or other charges.

Chapter VI ORGANIZATION AND MANAGEMENT

第二十二条 機構

銀行に、総務会、理事会、総裁、一人又は二人以上の副総裁並びに必要と認めるその他の役員及び職員を置く。

第二十三条 総務会の構成

1 各加盟者は、総務会に代表者を出すものとし、総務一人及び代理一人を任命する。総務及び代理は、任命した加盟者が任意に定めるところに従って勤務する。代理は、総務が不在である場合を除くほか、投票することができない。総務会は、毎年の年次会合において総務のうちの一人を議長に選出するものとし、議長は、次の議長が選出されるまで在任する。

2 総務及び代理は、その資格においては、銀行から報酬を受けないで勤務する。

第二十四条 総務会の権限

1 銀行のすべての権限は、総務会に属する。

2 総務会は、その権限の一部又は全部を理事会に委任することができる。ただし、次の権限を除く。

(i) 新たな加盟国の加盟を承認し及びその加盟の承認の条件を決定すること。

Article 22
STRUCTURE

The Bank shall have a Board of Governors, a Board of Directors, a President, one or more Vice-Presidents and such other officers and staff as may be considered necessary.

Article 23

BOARD OF GOVERNORS : COMPOSITION

1. Each member shall be represented on the Board of Governors and shall appoint one Governor and one Alternate. Each Governor and Alternate shall serve at the pleasure of the appointing member. No Alternate may vote except in the absence of his or her principal. At each of its annual meetings, the Board shall elect one of the Governors as Chairman who shall hold office until the election of the next Chairman.

2. Governors and Alternates shall serve as such without remuneration from the Bank.

Article 24

BOARD OF GOVERNORS : POWERS

1. All the powers of the Bank shall be vested in the Board of Governors.

2. The Board of Governors may delegate to the Board of Directors any or all of its powers, except the power to :

(i) admit new members and determine the conditions of their admission :

機
構

総務
会
の
構
成

総務
会
の
権
限

- (ii) 銀行の授權資本を増額し又は減額すること。
 - (iii) 加盟者の資格停止を行うこと。
 - (iv) 理事会が行ったこの協定の解釈又は適用に関する異議の申立てを裁決すること。
 - (v) 他の国際機関との協力のための一般的な協定の締結を許可すること。
 - (vi) 銀行の理事及び総裁を選出すること。
 - (vii) 理事及びその代理の報酬並びに総裁の給料その他勤務に關する契約の条件を定めること。
 - (viii) 銀行の貸借対照表及び損益計算書を、監査人の報告を審査した上で承認すること。
 - (ix) 銀行の純益の留保並びに割当て及び分配を決定すること。
 - (x) この協定を改正すること。
 - (xi) 銀行の業務を終了させることを決定し及びその資産を分配することを決定すること。
 - (xii) この協定において明示的に総務会に付与されたその他の権限を行使すること。
- 3 総務会は、2の規定又はこの協定の他の規定に基づき理事会に委任され又は付与されたいかなる事項についても指揮監督を行う完全な権限を保有する。

第二十五条 総務会の手続

- (iii) increase or decrease the authorized capital stock of the Bank ;
 - (iii) suspend a member ;
 - (iv) decide appeals from interpretations or applications of this Agreement given by the Board of Directors ;
 - (v) authorize the conclusion of general agreements for co-operation with other international organizations ;
 - (vi) elect the Directors and the President of the Bank ;
 - (vii) determine the remuneration of the Directors and Alternate Directors and the salary and other terms of the contract of service of the President ;
 - (viii) approve, after reviewing the auditors' report, the general balance sheet and the statement of profit and loss of the Bank ;
 - (ix) determine the reserves and the allocation and distribution of the net profits of the Bank ;
 - (x) amend this Agreement ;
 - (xi) decide to terminate the operations of the Bank and to distribute its assets ; and
 - (xii) exercise such other powers as are expressly assigned to the Board of Governors in this Agreement.
3. The Board of Governors shall retain full power to exercise authority over any matter delegated or assigned to the Board of Directors under paragraph 2 of this Article, or elsewhere in this Agreement.

Article 25

BOARD OF GOVERNORS : PROCEDURE

- 1 総務会は、年次会合のほか、総務会が定め又は理事会が招集する会合を開催する。理事会は、銀行の五以上の加盟者又は加盟者の総投票権数の四分の一以上の投票権を有する加盟者が要請したときは、総務会を招集する。
- 2 総務会の会合の定足数は、総務の総数の三分の二以上であつて加盟者の総投票権数の三分の二以上を代表するものとする。
- 3 総務会は、規則を設けることにより、理事会が望ましいと認めるときに総務会の会合を招集することなく特定の問題に関する総務による投票を得る手続を定めることができる。
- 4 総務会及び権限を与えられた範囲内で理事会は、銀行の業務を運営するために必要な又は適当な規則及び補助機関を採択し及び設置することができる。

第二十六条 理事会の構成

- 1 理事会は、二十三人の理事で構成するものとし、これらの理事は、総務会の構成員であつてはならない。そのうち、
 - (i) 十一人は、ベルギー、デンマーク、フランス、ドイツ連邦共和国、ギリシャ、アイルランド、イタリア、ルクセンブルグ、オランダ、ポルトガル、スペイン、連合王国、欧州経済共同体及び欧州投資銀行を代表する総務が選出する。
 - (ii) 十二人は、その他の加盟国を代表する総務が選出する。そのうち、

1. The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Board or called by the Board of Directors. Meetings of the Board of Governors shall be called, by the Board of Directors, whenever requested by not less than five (5) members of the Bank or members holding not less than one quarter of the total voting power of the members.

2. Two-thirds of the Governors shall constitute a quorum for any meeting of the Board of Governors, provided such majority represents not less than two-thirds of the total voting power of the members.

3. The Board of Governors may by regulation establish a procedure whereby the Board of Directors may, when the latter deems such action advisable, obtain a vote of the Governors on a specific question without calling a meeting of the Board of Governors.

4. The Board of Governors, and the Board of Directors to the extent authorized, may adopt such rules and regulations or establish such subsidiary bodies as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Bank.

Article 26

BOARD OF DIRECTORS : COMPOSITION

1. The Board of Directors shall be composed of twenty-three (23) members who shall not be members of the Board of Governors, and of whom :

(1) Eleven (11) shall be elected by the Governors representing Belgium, Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Greece, Ireland, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Portugal, Spain, the United Kingdom, the European Economic Community and the European Investment Bank ; and

(12) Twelve (12) shall be elected by the Governors representing other members, of whom :

(a) 四人は、附属書 A に銀行からの援助を受ける資格を有する中欧及び東欧の国として掲げられる国を代表する総務が選出する。

(b) 四人は、附属書 A にその他の欧州の国として掲げられる国を代表する総務が選出する。

(c) 四人は、附属書 A に欧州の国以外の国として掲げられる国を代表する総務が選出する。

理事は、自己を選出した総務が属する加盟者を代表するとともに、投票を自己に委任した加盟者も代表することができ

る。

2 理事は、経済及び金融に関する問題について有能な者でなければならず、附属書 B に従って選出される。

3 総務会は、銀行の加盟者の数の変動に考慮を払うため、総務の総数の三分の二以上の多数であつて加盟者の総投票権数の四分の三以上を代表するものによる賛成投票により、理事会の規模を拡大し若しくは縮小し又はその構成を修正することができ。総務会がその後の選挙に関しこの権限を行使できることを条件として、第二次の理事会の規模及び構成については、1 に定めるところによる。

4 各理事は、不在のときに自己に代わつて行動する完全な権限を有する代理を任命する。理事及び代理は、加盟国の国民でなければならない。いかなる加盟者も、二人以上の理事によつて代表されてはならない。代理は、理事会の会合に参加することはできるが、理事に代わつて行動しているときでなければ、投票することはできない。

(a) four (4), by the Governors representing those countries listed in Annex A as Central and Eastern European countries eligible for assistance from the Bank ;

(b) four (4), by the Governors representing those countries listed in Annex A as other European countries ;

(c) four (4), by the Governors representing those countries listed in Annex A as non-European countries.

Directors, as well as representing members whose Governors have elected them, may also represent members who assign their votes to them.

2. Directors shall be persons of high competence in economic and financial matters and shall be elected in accordance with Annex B.

3. The Board of Governors may increase or decrease the size, or revise the composition, of the Board of Directors, in order to take into account changes in the number of members of the Bank, by an affirmative vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members. Without prejudice to the exercise of these powers for subsequent elections, the number and composition of the second Board of Directors shall be as set out in paragraph 1 of this Article.

4. Each Director shall appoint an Alternate with full power to act for him or her when he or she is not present. Directors and Alternates shall be nationals of member countries. No member shall be represented by more than one Director. An Alternate may participate in meetings of the Board but may vote only when he or she is acting in place of his or her principal.

5 理事は、三年間在任し、再選されることが出来る。ただし、最初の理事会の理事は、総務会によりその創立総会において選出され、その直後の総務会の第一回年次会合まで（総務会が当該年次会合においてその次の年次会合までと決定した場合）には、その時まで）在任する。理事は、後任者が選出され、かつ、着任するまで在任する。理事が任期の満了前百八十日を超える期間欠員となった場合には、前任の理事を選出した総務は、この協定の附属書Bに従い残任期間のため後任者を選出する。選出には、当該総務による投票の過半数を必要とする。理事が任期の満了前百八十日を超えない期間欠員となった場合にも、同様に、前任の理事を選出した総務による投票により残任期間のため後任者を選出することが出来る。選出には、当該総務による投票の過半数を必要とする。欠員の間は、前任の理事の代理は、代理を任命する権限を除くほか、理事の権限を行使する。

第二十七条 理事会の権限

理事会は、第二十四条に規定する総務会の権限を害することなく、銀行の業務全般を運営する責任を有し、このため、この協定により明示的に与えられる権限のほか、総務会から委任されたすべての権限を行使する。特に、次の権限を有する。

- (i) 総務会の作業を準備すること。
- (ii) 総務会の一般的指示に従い、貸付け、保証、株式又は持分への投資、銀行の借入れ、技術援助の供与その他の銀

5. Directors shall hold office for a term of three (3) years and may be reelected; provided that the first Board of Directors shall be elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, and shall hold office until the next immediately following annual meeting of the Board of Governors or, if that Board shall so decide at that annual meeting, until its next subsequent annual meeting. They shall continue in office until their successors shall have been chosen and assumed office. If the office of a Director becomes vacant more than one hundred and eighty (180) days before the end of his or her term, a successor shall be chosen in accordance with Annex B. For the remainder of the term, by the Governors who elected the former Director, a majority of the votes cast by such Governors shall be required for such election. If the office of a Director becomes vacant one hundred and eighty (180) days or less before the end of his or her term, a successor may similarly be chosen for the remainder of the term, by the votes cast by such Governors who elected the former Director. In which election a majority of the votes cast by such Governors shall be required. While the office remains vacant, the Alternate of the former Director shall exercise the powers of the latter, except that of appointing an Alternate.

Article 27

BOARD OF DIRECTORS : POWERS

Without prejudice to the powers of the Board of Governors as provided in Article 24 of this Agreement, the Board of Directors shall be responsible for the direction of the general operations of the Bank and, for this purpose, shall, in addition to the powers assigned to it expressly by this Agreement, exercise all the powers delegated to it by the Board of Governors, and in particular :

- (i) prepare the work of the Board of Governors ;
- (ii) in conformity with the general directions of the Board of Governors, establish policies and take decisions concerning loans, guarantees, investments in equity capital, borrowing by the Bank, the furnishing of technical assistance, and

行の業務に関する政策を定め及びこれらの業務に関する決定を行うこと。

(iii) 各年次会合において総務会の承認を得るため各会計年度の監査済みの決算書を提出すること。

(iv) 銀行の予算を承認すること。

第二十八条 理事会の手続

1 理事会は、銀行の主たる事務所で通常その職務を行い、銀行の業務の必要に応じて会合する。

2 理事会の会合の定足数は、理事の過半数であつて加盟者の総投票権数の三分の二以上を代表するものとする。

3 総務会は、いずれの加盟国も、自国の国籍を有する理事が行わない場合において自国に特に関係のある事項について審議が行われているときは、理事会の会合に投票権を有しないで出席する代表者一人を送ることができるよう、規則を採択する。

第二十九条 投票

1 各加盟者の投票権数は、銀行の資本における当該加盟者の応募済株式数に等しいものとする。加盟者が第六条の規定に基づく払込株式に係る当該加盟者の義務に関し、払込期限が到来した額のいずれかの部分を払い込んでいない場合には、当該加盟者は、その未払が継続する限り、払込期限の到来し

other operations of the Bank ;

(iii) submit the audited accounts for each financial year for approval of the Board of Governors at each annual meeting ; and

(iv) approve the budget of the Bank.

Article 28

BOARD OF DIRECTORS : PROCEDURE

1. The Board of Directors shall normally function at the principal office of the Bank and shall meet as often as the business of the Bank may require.

2. A majority of the Directors shall constitute a quorum for any meeting of the Board of Directors, provided such majority represents not less than two-thirds of the total voting power of the members.

3. The Board of Governors shall adopt regulations under which, if there is no Director of its nationality, a member may send a representative to attend, without right to vote, any meeting of the Board of Directors when a matter particularly affecting that member is under consideration.

Article 29

VOTING

1. The voting power of each member shall be equal to the number of its subscribed shares in the capital stock of the Bank. In the event of any member failing to pay any part of the amount due in respect of its obligations in relation to paid-in shares under Article 6 of this Agreement, such member shall be unable for so long as such failure continues to exercise that percentage of its voting power which corresponds to the percentage which the amount due but unpaid bears to the total amount of paid-in shares subscribed to by that member in the capital stock of the Bank.

た未払額が銀行の資本における当該加盟者の応募済払込株式の総額に対して占める割合に相当する割合の投票権数を、行使することができない。

2 各総務は、総務会における投票において、自己が代表する加盟者の票を投ずる資格を有する。この協定に別段の明文の規定がある場合を除くほか、総務会が決定すべきすべての事項は、投票した加盟者の投票権数の過半数によって決定する。

3 各理事は、理事会における投票において、自己を選出した総務が資格を有する票数及び附属書BのDの規定に基づき自己に投票を委任した総務が資格を有する票数を投票する資格を有する。二以上の加盟者を代表する理事は、自己が代表する二以上の加盟者の票を分割して投ずることができる。この協定に別段の明文の規定がある場合を除くほか、また、投票した加盟者の総投票権数の三分の二以上の多数による決定を必要とする一般的な政策に関する決定を除くほか、理事会が決定すべきすべての事項は、投票した加盟者の投票権数の過半数によって決定する。

第三十条 総裁

1 総務会は、総務の総数の過半数であつて加盟者の総投票権数の過半数を代表するものによる投票により銀行の総裁一人を選出する。総裁は、在任期間中、総務、理事、総務代理又は理事代理であつてはならない。

2. In voting in the Board of Governors, each Governor shall be entitled to cast the votes of the member he or she represents. Except as otherwise expressly provided in this Agreement, all matters before the Board of Governors shall be decided by a majority of the voting power of the members voting.

3. In voting in the Board of Directors each Director shall be entitled to cast the number of votes to which the Governors who have elected him or her are entitled and those to which any Governors who have assigned their votes to him or her, pursuant to Section D of Annex B, are entitled. A Director representing more than one member may cast separately the votes of the members he or she represents. Except as otherwise expressly provided in this Agreement, and except for general policy decisions in which cases such policy decisions shall be taken by a majority of not less than two-thirds of the total voting power of the members voting, all matters before the Board of Directors shall be decided by a majority of the voting power of the members voting.

Article 30

THE PRESIDENT

1. The Board of Governors, by a vote of a majority of the total number of Governors, representing not less than a majority of the total voting power of the members, shall elect a President of the Bank. The President, while holding office, shall not be a Governor or a Director or an Alternate for either.

2 総裁の任期は、四年とする。総裁は、再選されることができる。ただし、総裁は、総務会が総務の総数の三分の二以上の多数であつて加盟者の総投票権数の三分の二以上を代表するものによる賛成投票によつて決定する場合には、退任する。総裁がいずれかの理由により欠員となつたときは、総務会は、1の規定に従ひ四年を限度とする期間で後任者を選ぶ。

3 総裁は、可否同数の場合の決定投票を除くほか、投票してはならない。総裁は、総務会の会合に参加することができるものとし、また、理事会の会合の議長となる。

4 総裁は、銀行の法律上の代表者とする。

5 総裁は、銀行の職員の長とする。総裁は、理事会が採択した規則に従ひ、役員及び職員の組織及び任免の責任を負う。役員及び職員の任命に当たっては、能率及び技術的能力が最も重要であるが、総裁は、加盟国間の広範な地理的基礎に基づいて採用することについても妥当な考慮を払う。

6 総裁は、理事会の指揮の下に、銀行の経常的業務を行う。

第三十一条 副総裁

1 理事会は、総裁の勧告に基づき、一人又は二人以上の副総裁を任命する。副総裁は、理事会が定める期間在任し、かつ、理事会が決定するところに従ひ、権限を行使し、及び銀行の管理の任務を遂行する。総裁の不在又は心身の故障の場合

2. The term of office of the President shall be four (4) years. He or she may be re-elected. He or she shall, however, cease to hold office when the Board of Governors so decides by an affirmative vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than two-thirds of the total voting power of the members. If the office of the President for any reason becomes vacant, the Board of Governors, in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article, shall elect a successor for up to four (4) years.

3. The President shall not vote, except that he or she may cast a deciding vote in case of an equal division. He or she may participate in meetings of the Board of Governors and shall chair the meetings of the Board of Directors.

4. The President shall be the legal representative of the Bank.

5. The President shall be chief of the staff of the Bank. He or she shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the officers and staff in accordance with regulations to be adopted by the Board of Directors. In appointing officers and staff, he or she shall, subject to the paramount importance of efficiency and technical competence, pay due regard to recruitment on a wide geographical basis among members of the Bank.

6. The President shall conduct, under the direction of the Board of Directors, the current business of the Bank.

Article 31

VICE PRESIDENT (S)

1. One or more Vice-Presidents shall be appointed by the Board of Directors on the recommendation of the President. A Vice-President shall hold office for such term, exercise such authority and perform such functions in the administration of the Bank, as may be determined by the Board of Directors. In the absence or incapacity of the President, a Vice-President shall exercise the authority and perform the functions of the President.

合には、副総裁は、総裁の権限及び任務を代行する。

2 副総裁は、理事会の会合に参加することはできるが、その会合における投票権を有しない。ただし、副総裁は、総裁に代わって行動するときは、決定投票を行うことができる。

第三十二条 銀行の国際的性格

1 銀行は、その目的又は任務を阻害し、ゆがめ又はその他の方法で変更するおそれのある特別基金又は他の貸付け若しくは援助を受け入れてはならない。

2 銀行、総裁、副総裁並びに役員及び職員は、決定を行うに当たっては、この協定に規定する銀行の目的、任務及び業務に関連した考慮にのみ基づいて行う。これらの考慮に当たっては、銀行の目的及び任務を達成し及び遂行するため、公平に比較衡量を行う。

3 銀行の総裁、副総裁並びに役員及び職員は、職務の遂行に当たり、銀行に対してのみ責任を負い、その他の当局に対しては責任を負わない。銀行の各加盟者は、この責任の国際的性格を尊重し、これらの者の職務の遂行に影響を及ぼすすべての企図を差し控えなければならない。

第三十三条 事務所の所在地

1 銀行の主たる事務所は、ロンドンに置く。

2 銀行は、代理事務所又は支所を銀行の加盟国の領域内に設

2. A Vice-President may participate in meetings of the Board of Directors but shall have no vote at such meetings, except that he or she may cast the deciding vote when acting in place of the President.

Article 32

INTERNATIONAL CHARACTER OF THE BANK

1. The Bank shall not accept Special Funds or other loans or assistance that may in any way prejudice, deflect or otherwise alter its purpose or functions.

2. The Bank, its President, Vice-President (s), officers and staff shall in their decisions take into account only considerations relevant to the Bank's purpose, functions and operations, as set out in this Agreement. Such considerations shall be weighed impartially in order to achieve and carry out the purpose and functions of the Bank.

3. The President, Vice-President(s), officers and staff of the Bank, in the discharge of their offices, shall owe their duty entirely to the Bank and to no other authority. Each member of the Bank shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of them in the discharge of their duties.

Article 33

LOCATION OF OFFICES

1. The principal office of the Bank shall be located in London.

2. The Bank may establish agencies or branch offices in the

けることができる。

第三十四条 寄託所及び連絡経路

- 1 各加盟者は、銀行が保有する当該加盟者の通貨その他の銀行の資産の寄託所として、その中央銀行又は銀行との合意によって定める他の機関を指定する。
- 2 各加盟者は、銀行がこの協定の下で生ずる事項に関して連絡することができる適当な公的機関を指定する。

第三十五条 報告書の公表及び情報の提供

- 1 銀行は、監査済みの決算書を含む年次報告書を公表し、また、財務状況の概要書及び業務の結果を示す損益計算書を三箇月以内の期間ごとに加盟者に送付する。財務会計に係る記録は、欧州通貨単位で行う。
- 2 銀行は、毎年、その活動による環境への影響について報告するものとし、銀行の目的を推進するために望ましいと認めるその他の報告書を公表することができる。
- 3 この条に定めるすべての報告書、文書及び刊行物は、銀行の加盟者に配布する。

第三十六条 純益の割当て及び分配

- 1 総務会は、少なくとも毎年、銀行の純益から、準備金のた

欧州復興開発銀行設立協定

territory of any member of the Bank.

Article 34

DEPOSITORIES AND CHANNELS OF COMMUNICATION

1. Each member shall designate its central bank, or such other institution as may be agreed upon with the Bank, as a depository for all the Bank's holdings of its currency as well as other assets of the Bank.
2. Each member shall designate an appropriate official entity with which the Bank may communicate in connection with any matter arising under this Agreement.

Article 35

PUBLICATION OF REPORTS AND PROVISION OF INFORMATION

1. The Bank shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts and shall circulate to members at intervals of three (3) months or less a summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations. The financial accounts shall be kept in ECU.
2. The Bank shall report annually on the environmental impact of its activities and may publish such other reports as it deems desirable to advance its purpose.
3. Copies of all reports, statements and publications made under this Article shall be distributed to members.

Article 36

ALLOCATION AND DISTRIBUTION OF NET INCOME

1. The Board of Governors shall determine at least annually

当て及び
分配

めの控除及び必要な場合には第十七条1に規定する予想される損失に備えるための控除を行ったものについて、剰余金に繰り入れ又は他の目的のために割り当てる額及び分配が行われるときは分配額を、決定する。銀行の純益の他の目的のための割当てについては、総務の総数の三分の二以上の多数であつて加盟者の総投票権数の三分の二以上を代表するものによつて決定する。いかなる割当て及び分配も、一般準備金が授權資本の少なくとも十パーセントに達するまでは行つてはならない。

2 1に規定する分配は、各加盟者が保有する払込株式の数に比例して行ふ。ただし、その払込株式数の計算においては、当該分配に係る会計年度の終了する時までに当該株式に關し現金によつて受領した払込み及び約束手形によつて受領した払込みで現金化されたもののみを考慮する。

3 各加盟者に対する支払は、総務会が決定する方法により行ふ。当該支払及び受領国によるその使用は、いかなる加盟者からも制限を受けない。

第七章 加盟者の脱退及び資格停止並びに業務の一時的停止及び終了

第三十七条 加盟者の脱退の権利

1 加盟者は、銀行に対する書面による通告を主たる事務所に送付することにより、いつでも銀行から脱退することができ

what part of the Bank's net income, after making provision for reserves and, if necessary, against possible losses under paragraph 1 of Article 17 of this Agreement, shall be allocated to surplus or other purposes and what part, if any, shall be distributed. Any such decision on the allocation of the Bank's net income to other purposes shall be taken by a majority of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than two-thirds of the total voting power of the members. No such allocation, and no distribution, shall be made until the general reserve amounts to at least ten (10) per cent of the authorized capital stock.

2. Any distribution referred to in the preceding paragraph shall be made in proportion to the number of paid-in shares held by each member; provided that in calculating such number account shall be taken only of payments received in cash and promissory notes encashed in respect of such shares on or before the end of the relevant financial year.

3. Payments to each member shall be made in such manner as the Board of Governors shall determine. Such payments and their use by the receiving country shall be without restriction by any member.

Chapter VII

WITHDRAWAL AND SUSPENSION OF MEMBERSHIP : TEMPORARY SUSPENSION AND TERMINATION OF OPERATIONS

Article 37

RIGHT OF MEMBERS TO WITHDRAW

1. Any member may withdraw from the Bank at any time by transmitting a notice in writing to the Bank at its principal office.

2 加盟者による脱退は、通告に明記する日に効力を生ずるものとし、加盟者は、同日にその資格を失う。ただし、この日は、いかなる場合にも、銀行が当該通告を受領する日から少なくとも六箇月後の日でなければならぬ。もつとも、加盟者は、脱退が最終的に効力を生ずる前は、いつでも、脱退の意思の通告を取り消すことを書面により銀行に通告することができる。

第三十八条 資格停止

1 加盟者が銀行に対するいずれかの義務を履行しない場合には、銀行は、総務の総数の三分の二以上の多数であつて加盟者の総投票権数の三分の二以上を代表するものによる決定により、当該加盟者の資格を停止することができる。資格停止を受けた加盟者は、その資格停止の日から一年で自動的に銀行の加盟者でなくなる。ただし、資格停止に必要な多数と同様の多数により当該加盟者の資格を回復することが決定される場合は、この限りでない。

2 加盟者は、資格停止中は、脱退する権利を除くほか、この協定に基づいかなる権利も行使することはできないが、引き続きすべての義務には服さなければならぬ。

第三十九条 旧加盟者との勘定の決済

2. Withdrawal by a member shall become effective, and its membership shall cease, on the date specified in its notice but in no event less than six (6) months after such notice is received by the Bank. However, at any time before the withdrawal becomes finally effective, the member may notify the Bank in writing of the cancellation of its notice of intention to withdraw.

Article 38 SUSPENSION OF MEMBERSHIP

1. If a member fails to fulfil any of its obligations to the Bank, the Bank may suspend its membership by decision of a majority of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than two-thirds of the total voting power of the members. The member so suspended shall automatically cease to be a member one year from the date of its suspension unless a decision is taken by not less than the same majority to restore the member to good standing.

2. While under suspension, a member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement, except the right of withdrawal, but shall remain subject to all its obligations.

Article 39 SETTLEMENT OF ACCOUNTS WITH FORMER MEMBERS

旧加盟者
との勘定
の決済

1 いずれかの加盟者が加盟者でなくなった日の後は、その旧加盟者は、加盟者でなくなる前に契約された貸付け、株式若しくは持分への投資又は保証の一部に残高がある間は、銀行に対する直接の債務及び銀行に対する偶発債務について引き続いて責任を負うが、その後銀行が新たに契約した貸付け、株式又は持分への投資及び保証についてはこのような責任を負わないものとし、また、銀行の収入にあずからず、かつ、銀行の経費を負担しない。

2 いずれかの加盟者が加盟者でなくなった場合には、銀行は、この条の規定に従い、その旧加盟者との間の勘定の決済の一部として当該旧加盟者の株式を買い戻すための措置をとる。この場合において、その株式の買戻価格は、当該旧加盟者が加盟者でなくなった日における銀行の帳簿価額とし、当初の各株式の購入価格を上限価額とする。

3 この条の規定に基づいて銀行が買い戻す株式の代金の支払は、次の条件によるものとする。

(i) 旧加盟者に対してその株式の代金として支払うべき額は、当該旧加盟者、その中央銀行又は当該旧加盟者のいずれかの機関若しくは下部機関が、借入人又は保証人として銀行に対し引き続いて責任を負う間は、その支払を保留するものとし、かつ、銀行の選択によりこの責任に係る債務にその期限が到来したときに充てることができる。第六条の4、5及び7の規定に基づく株式の応募から生ずる当該旧加盟者の責任を理由としては、いかなる額についてもその支払を保留してはならない。加盟者の株式の代金として

1. After the date on which a member ceases to be a member, such former member shall remain liable for its direct obligations to the Bank and for its contingent liabilities to the Bank so long as any part of the loans, equity investments or guarantees contracted before it ceased to be a member are outstanding; but it shall cease to incur such liabilities with respect to loans, equity investments and guarantees entered into thereafter by the Bank and to share either in the income or the expenses of the Bank.

2. At the time a member ceases to be a member, the Bank shall arrange for the repurchase of such former member's shares as a part of the settlement of accounts with such former member in accordance with the provisions of this Article. For this purpose, the repurchase price of the shares shall be the value shown by the books of the Bank on the date of cessation of membership, with the original purchase price of each share being its maximum value.

3. The payment for shares repurchased by the Bank under this Article shall be governed by the following conditions:

(i) any amount due to the former member for its shares shall be withheld so long as the former member, its central bank or any of its agencies or instrumentalities remains liable, as borrower or guarantor, to the Bank and such amount may, at the option of the Bank, be applied on any such liability as it matures. No amount shall be withheld on account of the liability of the former member resulting from its subscription for shares in accordance with paragraphs 4, 5 and 7 of Article 6 of this Agreement. In any event, no amount due to a member for its shares shall be paid until six (6) months after the date upon which the member ceases to be a member:

その加盟者に支払うべき額は、いかなる場合にも、その加盟者が加盟者でなくなった日から六箇月後までは支払われない。

(ii) 株式の代金の支払は、旧加盟者が買戻価格の全額を受領するまで、当該旧加盟者が株式を引き渡す都度、2の買戻価格として支払うべき額が(i)に定める貸付け、株式又は持分への投資及び保証に対する責任額の総計を超える額の範囲内で行うことができる。

(iii) 支払は、銀行が定める条件で、銀行が定める完全に交換可能な通貨又は欧州通貨単位により銀行が定める期日に行う。

(iv) いずれかの加盟者が加盟者でなくなった日に残高がある保証、貸付けへの参加若しくは貸付けにつき銀行が損失を受けた場合又は銀行が保有する株式若しくは持分への投資について同日に銀行が純損失を被っている場合において、損失の額が同日における損失引当準備金の額を超えるときは、当該旧加盟者は、株式の買戻価格の決定の際にその損失が考慮されていたとすれば株式の買戻価格から減額されていたはずである額を要求に応じて払い戻す。更に、旧加盟者は、第六条4の規定に基づく未払応募額に係る払込請求につき、株式の買戻価格の決定の際に資本に毀損が生じていて払込請求がされていたとすれば要求されていたはずである額の範囲内で引き続き責任を負う。

4 いずれかの加盟者が加盟者でなくなった日から六箇月以内に銀行が第四十一条の規定に基づきその業務を終了する場合

(ii) payments for shares may be made from time to time, upon their surrender by the former member, to the extent by which the amount due as the repurchase price in accordance with paragraph 2 of this Article exceeds the aggregate amount of liabilities on loans, equity investments and guarantees in subparagraph (i) of this paragraph until the former member has received the full repurchase price :

(iii) payments shall be made on such conditions and in such fully convertible currencies, or ECU, and on such dates, as the Bank determines ; and

(iv) if losses are sustained by the Bank on any guarantees, participations in loans, or loans which were outstanding on the date when the member ceased to be a member, or if a net loss is sustained by the Bank on equity investments held by it on such date, and the amount of such losses exceeds the amount of the reserves provided against losses on the date when the member ceased to be a member, such former member shall repay, upon demand, the amount by which the repurchase price of its shares would have been reduced if the losses had been taken into account when the repurchase price was determined. In addition, the former member shall remain liable on any call for unpaid subscriptions under paragraph 4 of Article 6 of this Agreement, to the extent that it would have been required to respond if the impairment of capital had occurred and the call had been made at the time the repurchase price of its shares was determined.

4. If the Bank terminates its operations pursuant to Article 41 of this Agreement within six (6) months of the date upon which any member ceases to be a member, all rights of such former member shall be determined in accordance with the

には、当該旧加盟者のすべての権利は、第四十一条から第四十三条までの規定に従って定める。

第四十条 業務の一時的停止

理事会は、緊急の場合には、総務会が検討して措置をとるまでの間、新規の貸付け、保証、証券の引受け、技術援助及び株式又は持分への投資について業務を一時的に停止することができる。

第四十一条 業務の終了

銀行は、総務の総数の三分の二以上の多数であつて加盟者の総投票権数の四分の三以上を代表するものによる賛成投票により業務を終了することができる。銀行は、業務の終了に当たり、その資産の秩序ある換価、保全及び管理並びにその債務の決済に付随する活動を除くほか、すべての活動を直ちに停止する。

第四十二条 加盟者の責任及び請求権の弁済

1 銀行の業務を終了する場合には、すべての加盟者が銀行の資本に対する払込請求未済の応募額について有する責任は、すべての偶発的な請求権を含む債権者のすべての請求権の履行が完了するまでの間、継続する。

provisions of Articles 41 to 43 of this Agreement.

Article 40

TEMPORARY SUSPENSION OF OPERATIONS

In an emergency, the Board of Directors may temporarily suspend operations in respect of new loans, guarantees, underwriting, technical assistance and equity investments pending an opportunity for further consideration and action by the Board of Governors.

Article 41

TERMINATION OF OPERATIONS

The Bank may terminate its operations by the affirmative vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members. Upon such termination of operations the Bank shall forthwith cease all activities, except those incident to the orderly realization, conservation and preservation of its assets and settlement of its obligations.

Article 42

LIABILITY OF MEMBERS AND PAYMENT OF CLAIMS

1. In the event of termination of the operations of the Bank, the liability of all members for uncalled subscriptions to the capital stock of the Bank shall continue until all claims of creditors, including all contingent claims, shall have been discharged.

業務の一時的停止

業務の終了

加盟者の責任及び請求権の弁済

2 直接の請求権を有する通常業務に係る債権者に対しては、最初に銀行の資産から、第二に払い込まれていない払込株式に係る銀行への払込金から、次に請求払資本に係る銀行への払込金から弁済する。直接の請求権を有する債権者に対する支払に先立って、理事会は、直接の請求権を有する者と偶発的な請求権を有する者との間に比例的な分配を確保するため必要と認める措置をとる。

第四十三条 資産の分配

- 1 銀行の資本に対する応募を理由とする加盟者へのこの章に基づく分配は、次の要件を満たすまでは行わない。
 - (i) 債権者に対するすべての債務を履行し又は履行する用意を完了すること。
 - (ii) 総務会が総務の総数の三分の二以上の多数であって加盟者の総投票権数の四分の三以上を代表するものによる投票により分配することを決定すること。
- 2 銀行の資産は、各加盟者が有する資本に比例して、銀行が公正かつ衡平と認める時期及び条件により加盟者に分配する。分配される資産の各加盟者の取り分は、資産の種類について画一的であることを必要としない。いかなる加盟者も、銀行に対するすべての債務を決済するまでは、資産の分配において自己の取り分を受け取る資格を有しない。
- 3 この条の規定に従って分配される資産を受け取った加盟者は、銀行がその資産について分配前に有していた権利と同一

2. Creditors on ordinary operations holding direct claims shall be paid first out of the assets of the Bank, secondly out of the payments to be made to the Bank in respect of unpaid paid-in shares, and then out of payments to be made to the Bank in respect of callable capital stock. Before making any payments to creditors holding direct claims, the Board of Directors shall make such arrangements as are necessary, in its judgment, to ensure a pro rata distribution among holders of direct and holders of contingent claims.

Article 43

DISTRIBUTION OF ASSETS

1. No distribution under this Chapter shall be made to members on account of their subscriptions to the capital stock of the Bank until :
 - (i) all liabilities to creditors have been discharged or provided for ; and
 - (ii) the Board of Governors has decided by a vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members, to make a distribution.
2. Any distribution of the assets of the Bank to the members shall be in proportion to the capital stock held by each member and shall be effected at such times and under such conditions as the Bank shall deem fair and equitable. The shares of assets distributed need not be uniform as to type of assets. No member shall be entitled to receive its share in such a distribution of assets until it has settled all of its obligations to the Bank.
3. Any member receiving assets distributed pursuant to this Article shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Bank enjoyed prior to their distribution.

の権利を有する。

第八章 地位、免除、特権及び課税免除

第四十四条 この章の目的

銀行がその目的及び与えられた任務を達成することができるようにするため、銀行に対し、この章に規定する地位、免除、特権及び課税免除を各加盟国の領域において与える。

第四十五条 銀行の地位

銀行は、完全な法人格を有し、特に、次のことを行う完全な法的能力を有する。

- (i) 契約をすること。
- (ii) 動産及び不動産を取得し及び処分すること。
- (iii) 訴えを提起すること。

第四十六条 訴訟手続に関する銀行の地位

銀行に対する訴えは、銀行の事務所がある国、銀行が訴訟に関する送達若しくは告知を受けるため代理人を任命している国又は銀行が証券の発行若しくは保証を行っている国の領域内の管轄裁判所にのみ提起することができる。ただし、加盟者又はその代理人若しくは加盟者から請求権を承継した者は、訴えを

Chapter VIII

STATUS, IMMUNITIES, PRIVILEGES AND EXCEPTIONS

Article 44

PURPOSES OF CHAPTER

To enable the Bank to fulfil its purpose and the functions with which it is entrusted, the status, immunities, privileges and exceptions set forth in this Chapter shall be accorded to the Bank in the territory of each member country.

Article 45

STATUS OF THE BANK

The Bank shall possess full legal personality and, in particular, the full legal capacity :

- (i) to contract ;
- (ii) to acquire, and dispose of, immovable and movable property ; and
- (iii) to institute legal proceedings.

Article 46

POSITION OF THE BANK WITH REGARD TO JUDICIAL PROCESS

Actions may be brought against the Bank only in a court of competent jurisdiction in the territory of a country in which the Bank has an office, has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities. No actions shall, however, be brought by members or persons acting for or deriving claims from members, the property and assets of the Bank shall, whatsoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the

銀行の地位

この章の目的

訴訟手続に関する地位

提起してはならない。銀行の財産及び資産は、所在地及び占有者のいかなを問わず、銀行に対する裁判の確定前は、あらゆる形式の押収、差押え又は強制執行を免除される。

第四十七条 資産に対する強制処分の免除

銀行の財産及び資産は、所在地及び占有者のいかなを問わず、行政上又は立法上の措置による搜索、徴発、没収、収用その他あらゆる形式の強制処分を免除される。

第四十八条 文書に関する免除

銀行の文書及び一般に銀行が所有し又は保管する文書は、不可侵とする。

第四十九条 資産に対する制限からの自由

銀行のすべての財産及び資産は、銀行の目的及び任務を遂行するために必要な範囲内で、かつ、この協定の規定に従うことを条件として、いかなる性質の制限、規制、管理及びモラトリウムをも課されない。

第五十条 通信に関する特権

各加盟者は、銀行の公用通信に対し、他の加盟者の公用通信

Bank.

Article 47

IMMUNITY OF ASSETS FROM SEIZURE

Property and assets of the Bank, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action.

Article 48

IMMUNITY OF ARCHIVES

The archives of the Bank, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable.

Article 49

FREEDOM OF ASSETS FROM RESTRICTIONS

To the extent necessary to carry out the purpose and functions of the Bank and subject to the provisions of this Agreement, all property and assets of the Bank shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

Article 50

PRIVILEGE FOR COMMUNICATIONS

The official communications of the Bank shall be accorded

する特権

に対して与える待遇と同一の待遇を与える。

第五十一条 役員及び使用人の免除

銀行の総務、理事、代理、役員及び使用人並びに銀行のための任務を遂行する専門家は、銀行が当該免除を放棄する場合を除くほか、公的資格で行う行為について訴訟手続から免除され、また、これらの者の公用の書類及び文書は、不可侵とする。ただし、当該免除は、これらの総務、理事、代理、役員、使用人又は専門家が引き起こした道路交通事故から生ずる損害の場合における民事責任については、適用しない。

第五十二条 役員及び使用人の特権

役員及び
使用人の
特権

1 銀行の総務、理事、代理、役員及び使用人並びに銀行のための任務を遂行する専門家は、次の免除及び特権を享受する。

- (i) これらの者が当該加盟国の国民でない場合には、当該加盟国が他の加盟国の同等の地位の代表者、公務員及び使用人に対して与える出入国制限、外国人登録義務及び国民的服役義務の免除並びに為替制限に関する便宜と同一の免除及び便宜

- (ii) 加盟国が他の加盟国の同等の地位の代表者、公務員及び使用人に対して与える旅行上の便宜に関する待遇と同一の待遇

by each member the same treatment that it accords to the official communications of any other member.

Article 51

IMMUNITIES OF OFFICERS AND EMPLOYEES

All Governors, Directors, Alternates, officers and employees of the Bank and experts performing missions for the Bank shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity, except when the Bank waives this immunity, and shall enjoy inviolability of all their official papers and documents. This immunity shall not apply, however, to civil liability in the case of damage arising from a road traffic accident caused by any such Governor, Director, Alternate, officer, employee or expert.

Article 52

PRIVILEGES OF OFFICERS AND EMPLOYEES

1. All Governors, Directors, Alternates, officers and employees of the Bank and experts of the Bank performing missions for the Bank :

- (1) not being local nationals, shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, and the same facilities as regards exchange regulations, as are accorded by members to the representatives, officials, and employees of comparable rank of other members ; and

- (2) shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by members to representatives, officials and employees of comparable rank of other members.